

Jhn

Chapter 12

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς, πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα, ἦλθεν εἰς Βηθανίαν,
– итак Иисус за шесть дней до Пасхи пришёл в Вифанию
[G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G4253](#) [G1803](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0963](#)
ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἠγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.
где был Лазарь которого воскресил из мёртвых Иисус
[G3699](#) [G1510](#) [G2976](#) [G3739](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2424](#)

За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых.

- 2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὃ δὲ
сделали итак Ему вечерю там и – Марфа служила – же
[G4160](#) [G3767](#) [G0846](#) [G1173](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3136](#) [G1247](#) [G3588](#) [G1161](#)
Λάζαρος εἷς ἦν, ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.
Лазарь один был из – возлежащих с Ним
[G2976](#) [G1520](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0345](#) [G4862](#) [G0846](#)

Там приготовили Ему вечерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возлежавших с Ним.

- 3 ἡ οὖν Μαριάμ, λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς, πολυτίμου,
– итак Мариам взяв литру мира нардового чистого драгоценного
[G3588](#) [G3767](#) [G3137](#) [G2983](#) [G3046](#) [G3464](#) [G3487](#) [G4101](#) [G4186](#)
ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς
помазала – ноги – Иисуса и отёрла – волосами её –
[G0218](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#) [G2359](#) [G0846](#) [G3588](#)
πόδας αὐτοῦ; ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.
ноги Его – же дом наполнился от – благоухания – мира
[G4228](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3614](#) [G4137](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3744](#) [G3588](#) [G3464](#)

Мария же, взяв фунт нардового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира.

- 4 λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὃ
говорит же Иуда – Искарот один из – учеников Его –
[G3004](#) [G1161](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2469](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#)
μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,
готовый Его предать
[G3195](#) [G0846](#) [G3860](#)

Тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искарот, который хотел предать Его, сказал:

- 5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων динаρίων, καὶ
Почему не это – миро не продано за–триста динариев и
[G1223](#) [G5101](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G3756](#) [G4097](#) [G5145](#) [G1220](#) [G2532](#)
ἐδόθη πτωχοῖς?
дано нищим
[G1325](#) [G4434](#)

Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?

- 6 εἶπεν δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ'
 сказал же это не потому-что о – нищих заботился ему но
 [G3004](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3756](#) [G3754](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3199](#) [G0846](#) [G0235](#)
 ὅτι κλέπτῃς ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων, τὰ βαλλόμενα
 потому-что вор был и – денежный-ящик имея – вкладываемое
 [G3754](#) [G2812](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1101](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0906](#)
 ἐβάσταζεν.
 крал
 [G0941](#)

Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому что был вор. Он имел при себе денежный ящик и носил, что туда опускали.

- 7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν: ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ
 сказал итак – Иисус Оставь её чтобы к – дню –
 [G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0863](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)
 ἐνταφιασμοῦ μου, τηρήσῃ αὐτό:
 погребения Моего сохранила это
 [G1780](#) [G1473](#) [G5083](#) [G0846](#)

Иисус же сказал: оставьте ее; она сберегла это на день погребения Моего.

- 8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν; ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε
 – нищих ведь всегда имеете с собой Меня же не всегда
 [G3588](#) [G4434](#) [G1063](#) [G3842](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3842](#)
 ἔχετε.
 имеете
 [G2192](#)

Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда.

- 9 Ἔγνων οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐκεῖ ἐστίν; καὶ
 Узнал итак – народ многий из – Иудеев что там есть и
 [G1097](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4183](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1563](#) [G1510](#) [G2532](#)
 ἦλθον, οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν,
 пришли не ради – Иисуса только но чтобы и – Лазаря увидеть
 [G2064](#) [G3756](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2976](#) [G3708](#)
 ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.
 которого воскресил из мёртвых
 [G3739](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#)

Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых.

- 10 ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς, ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον
 решили же – первосвященники чтобы и – Лазаря
 [G1011](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2976](#)
 ἀποκτείνωσιν,
 убить
 [G0615](#)

Первосвященники же положили убить и Лазаря,

11 ὅτι πολλοὶ δι’ αὐτὸν, ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐπίστευον εἰς
 потому-что многие из-за него уходили – Иудеев и веровали в
[G3754](#) [G4183](#) [G1223](#) [G0846](#) [G5217](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#)
 τὸν Ἰησοῦν.
 – Иисуса
[G3588](#) [G2424](#)

потому что ради него многие из Иудеев приходили и веровали в Иисуса.

12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος, πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν,
 На следующий-день – народ многий – пришедший на – праздник
[G3588](#) [G1887](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)
 ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται <ὁ> Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,
 услышав что идёт – Иисус в Иерусалим
[G0191](#) [G3754](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2414](#)

На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим,

13 ἔλαβον τὰ βᾶτα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ
 взяли – ветви – пальм и вышли на встречу Ему и
[G2983](#) [G3588](#) [G0902](#) [G3588](#) [G5404](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G0846](#) [G2532](#)
 ἐκράυγαζον, Ὡσαννά! εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, καὶ
 кричали Осанна благословен – Грядущий во имя Господа и
[G2905](#) [G5614](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#) [G2532](#)
 ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ!
 – Царь – Израиля
[G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2474](#)

взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!

14 εὐρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄνᾱριον, ἐκάθισεν ἐπ’ αὐτό, καθὼς ἐστὶν
 найдя же – Иисус ослёнка сел на него как есть
[G2147](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3678](#) [G2523](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2531](#) [G1510](#)
 γεγραμμένον,
 написано
[G1125](#)

Иисус же, найдя молодого осла, сел на него, как написано:

15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών; ἰδοὺ, ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος
 Не бойся дочь Сиона вот – Царь твой грядёт сидящий
[G3361](#) [G5399](#) [G2364](#) [G4622](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G2064](#) [G2521](#)
 ἐπὶ πῶλον ὄνου.
 на жеребёнке ослицы
[G1909](#) [G4454](#) [G3688](#)

Не бойся, дочь Сионова! се, Царь твой грядет, сидя на молодом осле.

- 16 Ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε
 Это не поняли Его – ученики – сначала, но когда
[G3778](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G4413](#) [G0235](#) [G3753](#)
- ἔδοξάσθη Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ
 был–прославлен Иисус тогда вспомнили что это было о Нем
[G1392](#) [G2424](#) [G5119](#) [G3403](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1909](#) [G0846](#)
- γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.
 написано и это сделали Ему
[G1125](#) [G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G0846](#)

Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано, и это сделали Ему.

- 17 Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ, ὅτε τὸν
 Свидетельствовал итак – народ – бывший с Ним, когда –
[G3140](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3753](#) [G3588](#)
- Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
 Лазаря позвал из – гробницы и воскресил его из мёртвых
[G2976](#) [G5455](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G1453](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гроба Лазаря и воскресил его из мертвых.

- 18 διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο
 потому этому и встретил Его – народ потому–что услышали это
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G5221](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G0191](#) [G3778](#)
- αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.
 Его сделавшего – знамение
[G0846](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4592](#)

Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо.

- 19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε
 – итак фарисеи сказали между собой Видите что не успеваете
[G3588](#) [G3767](#) [G5330](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G2334](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5623](#)
- οὐδέν? Ἴδε, ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.
 ничего вот – мир за Ним ушёл
[G3762](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3694](#) [G0846](#) [G0565](#)

Фарисеи же говорили между собою: видите ли, что не успеваете ничего? весь мир идет за Ним.

- 20 Ἦσαν δὲ Ἑλληνές τινες, ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν,
 Были же Еллины некие из – восходящих чтобы поклониться
[G1510](#) [G1161](#) [G1672](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0305](#) [G2443](#) [G4352](#)
- ἐν τῇ ἑορτῇ;
 на – празднике
[G1722](#) [G3588](#) [G1859](#)

Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые Еллины.

- 21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ, τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ
 они итак подошли к–Филиппу – из Вифсаиды – Галилейской и
[G3778](#) [G3767](#) [G4334](#) [G5376](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0966](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#)
- ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.
 просили его говоря, Господин хотим – Иисуса увидеть
[G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3708](#)

Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской, и просили его, говоря: господин! нам хочется видеть Иисуса.

- 22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ; ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ
приходит – Филипп и говорит – Андрею приходят Андрей и
[G2064](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0406](#) [G2064](#) [G0406](#) [G2532](#)
Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.
Филипп и говорят – Иисусу
[G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#)

Филипп идет и говорит о том Андрею; и потом Андрей и Филипп рассказывают о том Иисусу.

- 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα
– же Иисус отвечает им говоря Пришел – час чтобы
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2443](#)
δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
был–прославлен – Сын – Человеческий
[G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Иисус же сказал им в ответ: пришел час прославиться Сыну Человеческому.

- 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου, πεσὼν
истинно истинно говорю вам если не – зерно – пшеничное упав
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2848](#) [G3588](#) [G4621](#) [G4098](#)
εἰς τὴν γῆν, ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει; ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν
в – землю умрёт оно одно остаётся если же умрёт многих
[G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0599](#) [G0846](#) [G3441](#) [G3306](#) [G1437](#) [G1161](#) [G0599](#) [G4183](#)
καρπὸν φέρει.
плод приносит
[G2590](#) [G5342](#)

Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.

- 25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν
– любящий – душу свою губит её и – ненавидящий
[G3588](#) [G5368](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3404](#)
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει
– душу свою в – мире этом в жизнь вечную сохранит
[G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G5442](#)
αὐτήν.
её
[G0846](#)

Любящий душу свою погубит её; а ненавидящий душу свою в мире сем сохранит её в жизнь вечную.

- 26 ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω; καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ
если Мне кто служит за–Мной пусть–следует и где есть Я там
[G1437](#) [G1473](#) [G5100](#) [G1247](#) [G1473](#) [G0190](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1563](#)
καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται. ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν
и – служитель – Мой будет если кто Мне служит почтит его
[G2532](#) [G3588](#) [G1249](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1510](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1473](#) [G1247](#) [G5091](#) [G0846](#)
ὁ Πατήρ.
– Отец
[G3588](#) [G3962](#)

| Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почитит Отец Мой.

27 νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἶπω? Πάτερ, σῶσόν με ἐκ
Ныне – душа Моя возмущена и что скажу Отче спаси Меня от
[G3568](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5015](#) [G2532](#) [G5101](#) [G3004](#) [G3962](#) [G4982](#) [G1473](#) [G1537](#)

τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.
– часа этого но ради этого пришёл в – час этот
[G3588](#) [G5610](#) [G3778](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3778](#)

| Душа Моя теперь возмутилась; и что Мне сказать? Отче! избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел.

28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
Отче прославь Твое – имя пришёл итак голос с – неба
[G3962](#) [G1392](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2064](#) [G3767](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

Καὶ ἐδόξασα, καὶ πάλιν δοξάσω.
И прославил и снова прославлю
[G2532](#) [G1392](#) [G2532](#) [G3825](#) [G1392](#)

| Отче! прославь имя Твое. Тогда пришел с неба глас: и прославил и еще прославлю.

29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας, ἔλεγεν, βροντὴν γεγονέναι.
– итак народ – стоявший и услышавший говорил гром прогремел
[G3588](#) [G3767](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2476](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3004](#) [G1027](#) [G1096](#)

ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.
другие говорили Ангел Ему говорил
[G0243](#) [G3004](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2980](#)

| Народ, стоявший и слышавший то, говорил: это гром; а другие говорили: Ангел говорил Ему.

30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν Οὐ δι' ἐμὲ, ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν,
ответил Иисус и сказал Не ради Меня – голос этот был
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1223](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3778](#) [G1096](#)

ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.
но ради вас
[G0235](#) [G1223](#) [G4771](#)

| Иисус на это сказал: не для Меня был глас сей, но для народа.

31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου; νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου
Ныне суд есть – мира этого ныне – князь – мира
[G3568](#) [G2920](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G3568](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G2889](#)

τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω.
этого будет-изгнан вон
[G3778](#) [G1544](#) [G1854](#)

| Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.

32 καὶ γὰρ, ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἑμαυτόν.
и-Я если буду-вознесён от – земли всех привлеку к Себе
[G2504](#) [G1437](#) [G5312](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3956](#) [G1670](#) [G4314](#) [G1683](#)

| И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе.

33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
это же говорил указывая какою смертью готов-был умереть
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4591](#) [G4169](#) [G2288](#) [G3195](#) [G0599](#)

Сие говорил Он, давая разуметь, какую смертью Он умрет.

- 34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι
ответил итак Ему – народ Мы слышали из – закона что
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1473](#) [G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#)
- ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι,
– Христос пребывает во – век и как говоришь Ты что
[G3588](#) [G5547](#) [G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G4459](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#)
- δεῖ ὑψωθῆναι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου? τίς ἐστὶν οὗτος ὁ
должно быть–вознесену – Сыну – Человеческому кто есть этот –
[G1163](#) [G5312](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3588](#)
- Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου?
Сын – Человеческий
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь, что должно вознесену быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын Человеческий?

- 35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον, τὸ φῶς ἐν ὑμῖν
сказал итак им – Иисус Ещё малое время – свет среди вас
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2089](#) [G3398](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G4771](#)
- ἐστὶν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ.
есть ходите пока – свет имеете чтобы не тьма вас объяла
[G1510](#) [G4043](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2192](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4653](#) [G4771](#) [G2638](#)
- καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.
и – ходящий во – тьме не знает куда идёт
[G2532](#) [G3588](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5217](#)

Тогда Иисус сказал им: еще на малое время свет есть с вами; ходите, пока есть свет, чтобы не объяла вас тьма: а ходящий во тьме не знает, куда идет.

- 36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς
пока – свет имеете веруйте в – свет чтобы сынами света
[G5613](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2192](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#) [G5207](#) [G5457](#)
- γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν, ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.
стали Это сказал Иисус и уйдя скрылся от них
[G1096](#) [G3778](#) [G2980](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0565](#) [G2928](#) [G0575](#) [G0846](#)

Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света. Сказав это, Иисус отошел и скрылся от них.

- 37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον
Столько же Его знамений сделавшего перед ними не веровали
[G5118](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4592](#) [G4160](#) [G1715](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4100](#)
- εἰς αὐτόν,
в Него
[G1519](#) [G0846](#)

Столько чудес сотворил Он пред ними, и они не веровали в Него,

38 ἵνα ὁ λόγος Ἰσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, Κύριε,
 чтобы – слово Исаии – пророка исполнилось которое сказал Господи
[G2443](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G4137](#) [G3739](#) [G3004](#) [G2962](#)

τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν? καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι
 кто поверил – слышанному нашему и – мышца Господня кому
[G5101](#) [G4100](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1023](#) [G2962](#) [G5101](#)

ἀπεκαλύφθη?
 открылась
[G0601](#)

| да сбудется слово Исаии пророка: Господи! кто поверил слышанному от нас? и кому открылась мышца Господня?

39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἰσαΐας,
 потому этому не могли верить потому-что снова сказал Исаия
[G1223](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3825](#) [G3004](#) [G2268](#)

| Потому не могли они верить, что, как еще сказал Исаия,

40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ ἐπώρρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν,
 Слепил их – глаза и ожесточил их – сердце
[G5186](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G4456](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2588](#)

ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ, καὶ
 чтобы не увидели – глазами и уразумели – сердцем и
[G2443](#) [G3361](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3539](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#)

στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
 обратились и исцелю их
[G4762](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#)

| народ сей слепил глаза свои и окаменил сердце свое, да не видят глазами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.

41 ταῦτα εἶπεν Ἰσαΐας, ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν
 это сказал Исаия потому-что увидел – славу Его и говорил
[G3778](#) [G3004](#) [G2268](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2980](#)

περὶ αὐτοῦ.
 о Нем
[G4012](#) [G0846](#)

| Сие сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил о Нем.

42 ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν,
 всё-же однако и из – начальников многие уверовали в Него
[G3676](#) [G3305](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι
 но из-за – фарисеев не признавали чтобы не отлучены-от-синагоги
[G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3756](#) [G3670](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0656](#)

γίνωνται;
 стали
[G1096](#)

| Впрочем и из начальников многие уверовали в Него; но ради фарисеев не исповедывали, чтобы не быть отлученными от синагоги,

43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἥπερ τὴν δόξαν
 возлюбили ведь – славу – человеческую больше нежели – славу
[G0025](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3123](#) [G2260](#) [G3588](#) [G1391](#)
 τοῦ Θεοῦ.
 – Бога
[G3588](#) [G2316](#)

ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию.

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ πιστεύει
 Иисус же возгласил и сказал – Верующий в Меня не верует
[G2424](#) [G1161](#) [G2896](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3756](#) [G4100](#)
 εἰς ἐμὲ, ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με;
 в Меня но в – Пославшего Меня
[G1519](#) [G1473](#) [G0235](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

Иисус же возгласил и сказал: верующий в Меня не в Меня верует, но в Пославшего Меня.

45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ, θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.
 и – видящий Меня видит – Пославшего Меня
[G2532](#) [G3588](#) [G2334](#) [G1473](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

И видящий Меня видит Пославшего Меня.

46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς
 Я светом в – мир пришёл, чтобы всякий – верующий в
[G1473](#) [G5457](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2064](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#)
 ἐμὲ, ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.
 Меня во – тьме не остался
[G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3361](#) [G3306](#)

Я свет пришел в мир, чтобы всякий верующий в Меня не оставался во тьме.

47 καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων, καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ
 и если кто Мои услышит – слова и не сохранит Я не
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1473](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5442](#) [G1473](#) [G3756](#)
 κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω
 сужу его не ведь пришёл чтобы судить – мир но чтобы спасти
[G2919](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2064](#) [G2443](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0235](#) [G2443](#) [G4982](#)
 τὸν κόσμον.
 – мир
[G3588](#) [G2889](#)

И если кто услышит Мои слова и не поверит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир.

48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει
 – отвергающий Меня и не принимающий – слова Мои имеет
[G3588](#) [G0114](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1473](#) [G2192](#)
 τὸν κρίνοντα αὐτόν: ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν
 – судящего его – слово которое сказал то будет-судить его
[G3588](#) [G2919](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2980](#) [G1565](#) [G2919](#) [G0846](#)
 ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 в – последний день
[G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день.

49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με
потому-что Я от Себя не говорил но – Пославший Меня
[G3754](#) [G1473](#) [G1537](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2980](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

Πατήρ αὐτός, μοι ἐντολὴν -- δέδωκεν τί εἶπω, καὶ τί λαλήσω.
Отец Сам Мне заповедь дал что сказать и что говорить
[G3962](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1785](#) [G1325](#) [G5101](#) [G3004](#) [G2532](#) [G5101](#) [G2980](#)

| Ибо Я говорил не от Себя; но пославший Меня Отец, Он дал Мне заповедь, что сказать и что говорить.

50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστιν. ἃ οὖν ἐγὼ
и знаю что – заповедь Его жизнь вечная есть что итак Я
[G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3767](#) [G1473](#)

λαλῶ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ Πατήρ, οὕτως λαλῶ.
говорю как сказал Мне – Отец так говорю
[G2980](#) [G2531](#) [G2046](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3779](#) [G2980](#)

| И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак, что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец.